

Е.Э. Рогулина

ОБЗОР ОСНОВНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК СОВРЕМЕННОЙ УРУГВАЙСКОЙ РАЗГОВОРНО-ОБИХОДНОЙ РЕЧИ

Аннотация. Рассматриваются фонетические, грамматические, лексические и синтаксические особенности разговорно-обиходной речи уругвайцев. На основании проведенного анализа делается вывод о том, что разговорно-обиходная речь уругвайцев маркирована как межъязыковой, так и межвариантной национально-культурной спецификой и требует более детального изучения.

Ключевые слова: испанский язык, языковая вариативность, уругвайский национальный вариант, разговорно-обиходная речь, фонетические особенности, грамматические особенности, лексические особенности, синтаксис, национально-культурная специфика.

Е.Е. Rogulina

OVERVIEW OF THE MAIN CHARACTERISTICS OF MODERN URUGUAYAN COLLOQUIAL SPEECH

Abstract. The article addresses the phonetic, grammatical, lexical and syntactic features of the colloquial and everyday speech of Uruguayans. Based on the analysis, the author concludes that the colloquial and everyday speech of Uruguayans is marked by both interlanguage and inter-variant national and cultural specifics and requires more detailed study.

Keywords: Spanish, language variability, Uruguayan national variant, colloquial and everyday speech, phonetic features, grammatical features, lexical features, syntax, national and cultural specifics.

Одним из наиболее актуальных направлений испанистики сегодня стало изучение латиноамериканских национальных вариантов испанского языка в самых различных аспектах. Вместе с тем последние годы ознаменовались возросшим интересом к исследованию как межъязыковой, так и межвариантной национально-культурной специфики испанского языка [1, с. 9].

Несомненный вклад в разработку языковой вариативности испанского языка внес Г.В. Степанов, который ввел в научный обиход термин «национальный вариант», понимая под этим «такие формы национальной речи, которые не обнаруживают структурных расхождений, но вместе с тем приобретают автономию, поддержи-

ваемую и осознаваемую в пределах каждой национальной общности» [2, с. 100].

Н.М. Фирсова отмечает, что «для успешного осмысления функционирования испанского языка в Латинской Америке, а также для развития таких новых междисциплинарных направлений, как межкультурная коммуникация, лингвокультурология и непосредственно социолингвистика необходимо проводить специальные исследования в рамках отдельных латиноамериканских государств с последующим сопоставительным анализом» [3, с. 25].

Уругвайский вариант испанского языка является одним из наименее изученных национальных вариантов. Как пишет И.С. Стефанчиков, это произошло «как

Обзор основных характеристик современной уругвайской разговорно-обиходной речи

Рогулина Елена Эдуардовна

кандидат филологических наук, независимый исследователь. Сфера научных интересов: социолингвистика, межкультурная коммуникация, перевод. Автор более 15 опубликованных научных работ.

Электронный адрес: rogulina@inbox.ru

вследствие особенностей внешней истории языка, так и по причине диффузности языковых феноменов, не всегда позволяющих выделить уругвайский вариант в риплатской зоне» [4, с. 4].

Напомним, что уругвайская академия испанского языка (исп. – Academia Nacional de Letras de Uruguay, ANL) была учреждена в Уругвае лишь 10 февраля 1943 года, то есть стала практически последней среди других организаций – членов Ассоциации Академий испанского языка (исп. – Asociación de Academias de la Lengua Española).

Уругвайский лингвист А. Элисайнсин еще в 1980-х гг. писал о существовании характерных особенностей, позволяющих отделять испанский язык Уругвая от других латиноамериканских вариантов испанского языка [5].

В 2011 году в рамках празднования двусотлетия страны был подготовлен первый полномасштабный академический словарь уругвайской лексики “Diccionario del español del Uruguay” [6].

Весомый вклад в изучение уругвайского национального варианта испанского языка внесли труды В. Бертолотти и М. Коль, которые рассмотрели влияние исторического фактора на формирование уругвайского варианта [7]. Сходству лексических единиц уругвайского варианта и канарского диалекта испанского языка посвящены работы Р.А. Лагуарды Триаса [8]. Фонетические особенности уругвайского варианта рассматривает Х. Риччи [9]. Существует

ряд работ и других латиноамериканских и зарубежных авторов, где исследуются особенности уругвайского варианта испанского языка.

В отечественной испанистике работ, посвящённых рассмотрению особенностей испанского языка в Уругвае, сравнительно немного. Л.А. Исенко в своем диссертационном исследовании изучает национально-культурную специфику функционирования некоторых временных форм в телевизионных рекламных текстах [10]. Работа Ю.А. Карповой и И.В. Стефанчикова посвящена происхождению феномена «восео» в уругвайской речи [11]. Отдельные аспекты формирования уругвайской идентичности затронуты в работе А.А. Невокшановой и И.В. Стефанчикова [12]. В статье М. Радович проводится лингвистический анализ катойконимов на материале парагвайского и уругвайского национальных вариантов испанского языка [13].

Разговорно-обиходная речь уругвайцев, к сожалению, пока не попала в объектив научных изысканий ни зарубежных, ни отечественных лингвистов. Н.М. Фирсова отмечает, что «систематизированное описание и анализ функционирования автоматизированных построений в различных национальных вариантах испанского языка еще только начинают проводиться исследователями разговорно-обиходной речи» [14, с. 4].

Безусловно, тема особенностей разговорно-обиходной речи той или иной национальной общности не может быть

полностью освещена в рамках одной статьи. Попытаемся систематизировать имеющиеся данные и наметить дальнейшие пути исследования заявленной проблематики.

Основными **фонетическими особенностями** разговорно-обиходной речи уругвайцев можно назвать следующие.

1. *Seseo* – нейтрализация глухой альвеолярной фрикативной фонемы [s], обозначаемой на письме графемой *s*, и глухой зубной фрикативной [θ], обозначаемой графемами *s* и *z*, в пользу [s]. Например, слова *taza* (чашка) и *tasa* (индекс, показатель), *raza* (раса) и *rasa* (горная плоская равнина) в речи уругвайцев прозвучат одинаково. Этот феномен характерен для всех испаноязычных стран Латинской Америки, Канарских островов и некоторых районов Андалусии.

2. *Zheísmo/sheísmo* – переход фонемы [j], обозначаемой на письме графемой *y* и *ll* в [ʒ], зачастую с последующим оглушением в [ʃ]. Например, выражение *Yo me llamo Yolanta* (Меня зовут Иоланта) прозвучит как [ʒo me zamo zolanta] или [ʃo me famo folanta] в отличие от пиренейской нормы [jo me jamo iolanta], Такая фонетическая особенность регистрируется также в речи аргентинцев и парагвайцев, что позволяет иностранцам часто путать носителей этих вариантов по этому яркому признаку.

3. *Аспирация s на конце слога*, например, выражение *las mismas cosas* (те же вещи) прозвучит как [la'h mi'hma'h cosa'h]. Это явление также распространено в некоторых испаноязычных странах Латинской Америки, на Канарских островах и в Андалусии.

Наиболее заметными **грамматическими особенностями** разговорно-обиходной речи уругвайцев являются следующие:

1. *Voseo* (восео) – использование местоимения *vos* вместо местоимения *tú* (ты) и/

или соответствующих глагольных форм. Интересно отметить, что в отличие от Аргентины, где регистрируется данный феномен, в Уругвае происходит смешение местоименных и глагольных форм [15, р. 81]. Например, для передачи значения «Ты хорошо работаешь» возможны такие варианты:

- *vos trabajás bien* (преобладает на большей части территории Уругвая);
- *tú trabajás bien* (распространен в Монтевидео);
- *tú trabajas bien* (преобладает в департаменте Роча, является предпочтительным в образовательной среде);
- *vos trabajas* (встречается на границе с Бразилией).

2. Частотное использование ударных форм притяжательных местоимений; например, замена притяжательного местоимения на конструкцию *de* + личное местоимение. Сравним: в пиренейском национальном варианте значение «А эти документы твои?» будет передано как ¿*Y esos documentos son tuyos?*, в то время как в уругвайской речи это прозвучит как ¿*Y esos documentos, son de vos?*

3. Использование местоимения *ustedes* (вы, 3 л., мн. ч.) вместо *vosotros* (вы, 2 л., мн. ч.). Например, обращаясь к своим друзьям, уругваец скажет: *Ustedes hablan ruso bien* (вы хорошо говорите по-русски), в то время как испанец передаст это значение как *Vosotros habláis ruso bien*. Отметим, что эта особенность объединяет уругвайский вариант с другими латиноамериканскими вариантами.

4. Употребление простого перфекта. Сравним: значение «Я еще не читал эту статью» прозвучит как *No he leído todavía ese artículo* в Испании и *No leí todavía ese artículo* в Уругвае.

5. Предпочтительное использование перифрастической конструкции с глаголом *ir* для передачи будущего действия. Сравним:

Обзор основных характеристик современной уругвайской
разговорно-обиходной речи

значение «я завтра позвоню в редакцию» в Испании прозвучит как *Llamaré a la redacción mañana* и как *Voy a llamar a la redacción mañana* в Уругвае.

Лексические особенности современной разговорно-обиходной речи уругвайцев представляют собой весьма обширную группу, многие слова и выражения являются национальными маркерами. Для создания полной картины, безусловно, требуется классификация таких лексических особенностей, например, по ситуациям речевого этикета. Приведем лишь несколько примеров, которые позволят проиллюстрировать эту группу.

Молодого человека или девушку в Уругвае называют *botija, guri* (в Испании – *niño, chico*), например: *El botija que guía el paseo en bicicleta es muy simpático. Pasamos una tarde fantástica con los gurices pedaleando entre los olivares.*

В Уругвае можно услышать такое выражение: *Tá caribe con "k"*, которое невозможно перевести на русский язык, однако оно часто используется в ситуации, когда речь идет о чем-то дорогостоящем, то есть в значении «это очень дорого».

Если на вечеринку пожаловал кто-то без приглашения, от уругвайца можно услышать *Cayeron piedras sin llover* (буквально «камни попадали (с неба), а дождь не шел»).

Из футбольной среды в разговорную речь пришло выражение *Vaya pelando las chauchas* (букв. «отправляйся чистить овощи для гриля»). Оно связано с давней фут-

больной традицией, когда проигравшая команда должна была чистить овощи для гриля на совместной вечеринке в честь победы другой команды. Сегодня это выражение повсеместно используется в значении «Ты проиграл!»

Яркой характеристикой уругвайской разговорной речи является использование некоторых междометий, например, междометие *ta* – сокращение от глагола *estar* или выражения *ya está* – не содержит особого смысла, но очень часто употребляется в речи в конце или начале фразы. Междометие *vo/bo* также не несет определенного смысла, может служить для привлечения внимания, весьма частотно в разговорной речи жителей Уругвая.

Синтаксис разговорной речи уругвайцев, безусловно, требует более детального изучения. Отметим, что в первую очередь он характеризуется стандартизованностью и эллиптичностью структур. Растет тенденция к употреблению неполных синтаксических структур, различного рода сокращений и неполных вариантов, что обусловлено такими факторами, как диалогичность разговорно-обиходной речи, ситуативность и непосредственность самого языкового контакта.

В заключение позволим себе сделать вывод о том, что разговорно-обиходная речь уругвайцев маркирована как межъязыковой, так и межвариантной национально-культурной спецификой и требует более детального изучения.

Литература

1. Фирсова Н.М. Испанский язык в аспекте межвариантной национально-культурной специфики. М. : РУДН, 2003. 131 с. ISBN 5-209-02287-0.
2. Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М. : Наука, 1976. 224 с.
3. Фирсова Н.М. Избранные труды. Т. II. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М. : РУДН, 2009. 528 с. ISBN 978-5-209-03057-7.

4. Стефанчиков И.В. Особенности формирования лексического фонда уругвайского варианта испанского языка в XVIII–XIX вв. : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. М., 2022. 240 с.
5. Elizaincín A. Posición del Uruguay dentro del así llamado español “rioplatense” // Cuadernos de Literatura. 1984. No. 3. P. 61–73. DOI: <http://dx.doi.org/10.30972/clt.033315>
6. Diccionario del español del Uruguay. Montevideo : Ediciones de la Banda Oriental, 2011. ISBN 9974107091.
7. Bertolotti V, Coll M. Retrato lingüístico del Uruguay. Un enfoque histórico sobre las lenguas. Montevideo : UDELAR, 2014. 159 p. ISBN 978-9974-0-1157-1.
8. Laguarda Trías R.A. Voces de Canarias en el habla montevideana. Montevideo : C. Cásares Impresores, 1982. 114 p.
9. Ricci J. Un problema de interpretación fonológica en el español del Uruguay. Montevideo : IES de Montevideo, 1963. 32 p. URL: <https://boletinfilogia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/49451/51912> (дата обращения: 01.07.2023).
10. Исенко Л.А. Национально-культурная специфика функционирования временных форм индикатива в телевизионных рекламных текстах: на материале пиренейского и уругвайского национальных вариантов испанского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. М., 2009. 140 с.
11. Карпова Ю.А., Стефанчиков И.В. О происхождении уругвайского восео // Litera. 2021. № 12. С. 1–14. EDN HJBHKE. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.12.37094
12. Невокианова А.А., Стефанчиков И.В. Роль печатных СМИ в формировании уругвайской национальной идентичности в первой трети XX века // Litera. 2019. № 2. С. 78–96. EDN YFTNUE. DOI: 10.25136/2409-8698.2019.2.29945
13. Радович М. Лингвистический анализ катойконимов на материале парагвайского и уругвайского национальных вариантов испанского языка // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2016. № 1. С. 108–118. EDN VLYQLB.
14. Фирсова Н.М. Испанская разговорная речь / Под ред. Сантьяго де Акоста. 3-е изд. М. : Восток-Запад, 2007. 253 с. ISBN 978-5-17-040670-8.
15. Elizaincín A., Díaz N. Sobre tuteo/voseo en el español montevideano // Elizaincín A. (comp.) Estudios sobre el español del Uruguay. Montevideo : UDELAR, 1981. P. 81–86.

References

1. Firsova N.M. (2003) *Ispanskii yazyk v aspekte mezhvariantnoi natsional'no-kul'turnoi spetsifiki* [Spanish from the perspective of national and cultural diversity]. Moscow : RUDN Univ. Publ. 131 p. ISBN 5-209-02287-0. (In Russian).
2. Stepanov G.V. (1976) *Tipologiya yazykovykh sostoyanii i situatsii v stranakh romanskoi rechi* [Typology of Language States and Situations in Romance Countries]. Moscow : Nauka Publ. 224 p. (In Russian).
3. Firsova N.M. (2009) *Izbrannye trudy. T. II. Sovremenniy ispanskii yazyk v Ispanii i stranakh Latinskoi Ameriki* [Selected works. Vol. II. Modern Spanish in Spain and Latin America]. Moscow : RUDN Univ. Publ. 528 p. ISBN 978-5-209-03057-7. (In Russian).
4. Stefanichikov I.V. (2022) *Osobennosti formirovaniya leksicheskogo fonda urugvaiskogo varianta ispanskogo yazyka v XVIII–XIX vv.* [Features of the formation of the lexical fund of the Uruguayan Spanish language in the 18th and 19th centuries] : PhD Thesis (Philology): 10.02.05. Moscow. 240 p. (In Russian).
5. Elizaincín A. (1984) Posición del Uruguay dentro del así llamado español “rioplatense”. *Cuadernos de Literatura*. No. 3. Pp. 61–73. DOI: <http://dx.doi.org/10.30972/clt.033315>

Обзор основных характеристик современной уругвайской
разговорно-обиходной речи

6. *Diccionario del español del Uruguay*. Montevideo : Ediciones de la Banda Oriental, 2011. ISBN 9974107091.
7. Bertolotti V., Coll M. (2014) *Retrato lingüístico del Uruguay. Un enfoque histórico sobre las lenguas*. Montevideo: UDELAR. 159 p. ISBN 978-9974-0-1157-1.
8. Laguarda Trías R.A. (1982) *Voces de Canarias en el habla montevideana*. Montevideo : C. Cásares Impresores. 114 p.
9. Ricci J. (1963) *Un problema de interpretación fonológica en el español del Uruguay*. Montevideo : IES de Montevideo. 32 p. URL: <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/49451/51912> (accessed 01.07.2023).
10. Isenko L.A. (2009) *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika funktsionirovaniya vremennykh form indikativa v televizionnykh reklamnykh tekstakh: na materiale pirenskogo i urugvaiskogo natsional'nykh variantov ispanskogo yazyka* [National cultural specificity of the functioning of the temporary forms of indicative in television advertising texts: On the material of the Iberian and Uruguayan national versions of Spanish]: PhD Thesis (Philology): 10.02.05. Moscow. 140 p. (In Russian).
11. Karpova Yu.A., Stefanchikov I.V. (2021) On the origin of the Uruguayan voseo. *Litera*. No. 12. Pp. 1–14. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.12.37094 (In Russian).
12. Nevokshanova A.A., Stefanchikov I.V. (2019) The role of printed media in the development of Uruguayan national identity in the first third of the 20th century. *Litera*. No. 2. Pp. 78–96. DOI: 10.25136/2409-8698.2019.2.29945 (In Russian).
13. Radovich M. (2016) Linguistic Analysis of Donyms in Paraguayan and Uruguayan Spanish. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*. No. 1. Pp. 108–118. (In Russian).
14. Firsova N.M. (2007) *Ispanskaya razgovornaya rech'* [Spanish colloquial speech]. Moscow : Vostok-Zapad Publ. 253 p. ISBN 978-5-17-040670-8. (In Russian).
15. Elizaincín A., Díaz N. (1981) Sobre tuteo/voseo en el español montevideano. In: Elizaincín A. (comp.) *Estudios sobre el español del Uruguay*. Montevideo : UDELAR. Pp. 81–86.